

毒 Toxique

Journal de Françoise Sagan

Illustrations de Bernard Buffet

[法] 弗朗索瓦丝·萨冈 著

[法] 贝尔纳·布斐 绘 王加 译

人民文学出版社



Toxique

Journal de Françoise Sagan

Illustrations de Bernard Buffet

著作权合同登记 图字 01 - 2010 - 5293

图书在版编目 (CIP) 数据

毒 / (法) 萨冈著; (法) 布斐绘; 王加译. - 北京: 人民文学出版社. 2010
ISBN 978-7-02-008265-0

I. ①毒… II. ①萨…②布…③王… III. ①日记 - 作品集 - 法国 - 现代 IV. I565.65
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 167458 号

Toxique

Françoise SAGAN

Illustrations de Bernard BUFFET

© Editions Stock, 2009. The first edition of this work was published in 1964 by
Editions Julliard.

The simplified Chinese version is arranged by Garance SUN.

特约策划: 何家炜
责任编辑: 黄凌霞
装帧设计: 张志全

毒

[法] 弗朗索瓦丝·萨冈 著

[法] 贝尔纳·布斐 绘

王加 译

人民文学出版社

www.rw-cn.com

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

宁波市大港印务有限公司印制 新华书店经销

字数 10 千字 开本 889 × 1194 毫米 1/32 印张 2.5 插页 2

2010 年 10 月北京第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 978-7-02-008265-0

定价: 24.00 元

TOXIQUE

一九五七年的夏天，一场车祸从天而降。在遭遇车祸后的三个月里，我沦为病魔的祭品。疼痛将我折磨得如此不堪，以至于医生每天必须给我注射吗啡的衍生物——一种名为“875”的镇痛剂（右吗拉胺）。三个月的疗程下来，我不由得染上了药瘾，因此只得又在一所特殊的医院待上一阵。就在这段短暂的住院期间，我写下了这部日记，并在日后的一天，再次翻开尘封的它。

E_n et, 57, et un

acc. avec la voiture id. fus
durant trois ans le mois
attendant de

durant deux ans le projet attend de

don't even mention it

large d'ou au ~~retrait~~

gustidum
down on the ground! & by

down in the middle! & by

any, 6th April ~~1946~~⁶ 875⁹ -

(Pet. f. m.). Au bout de 1^{er} km mûrs

ja' chan x/6 166 x 9 m'

van gien zijn den

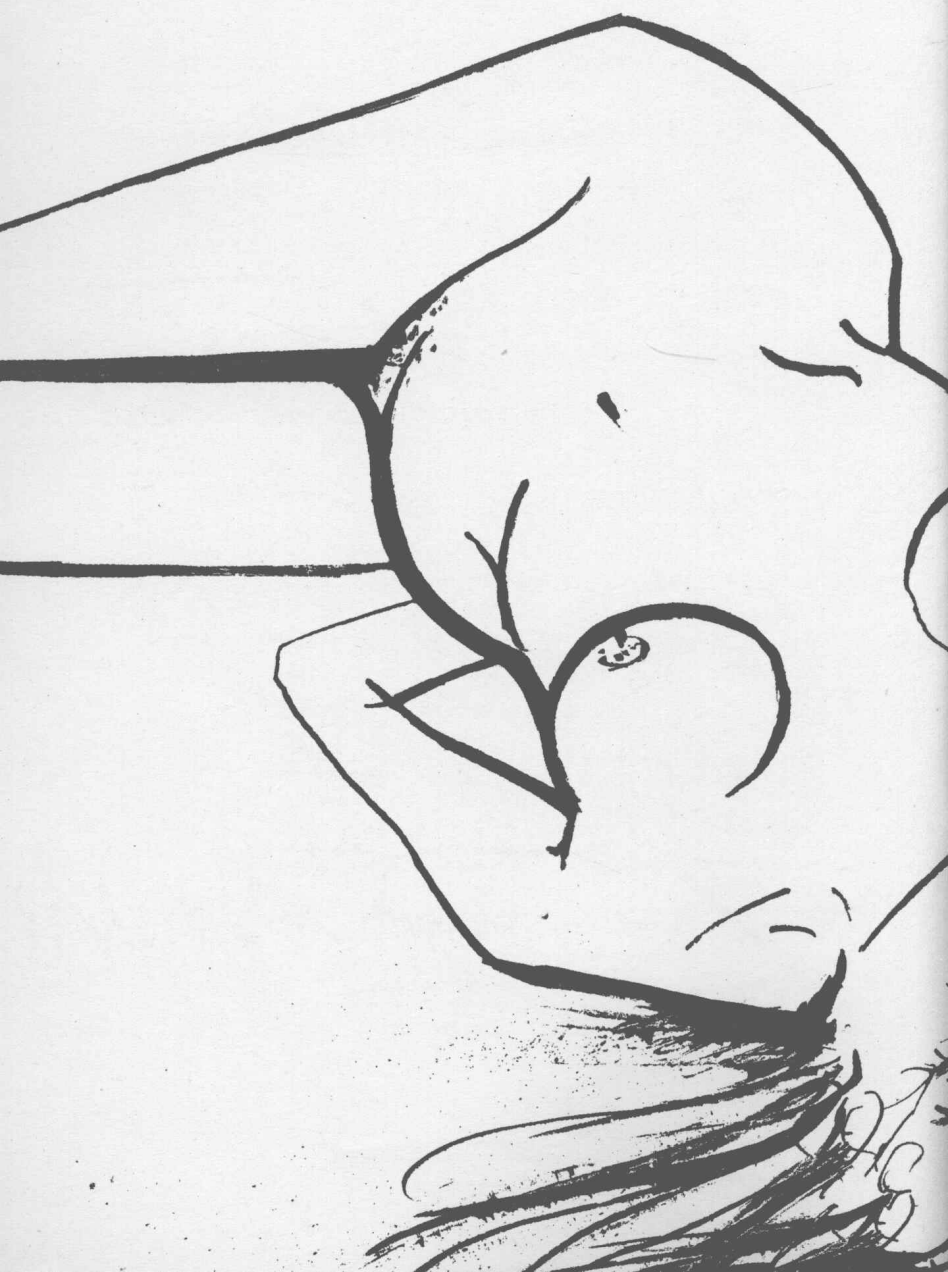
Ching 1/2 colon 117222.

Ce fut un sejour rep^{te} ~~mais~~ ^{mais} an

Cons ~~del~~ del del

jeans & pullover in 'a'

upon. I am the join.



Dimanche

星期日

住院第二天。澄净蔚蓝的天空，随风轻摇的杨树，却没有使我产生置身乡野的印象。

可怖的夜。



Nuit Terrible

黎明时分。

我下楼寻找护士小姐。

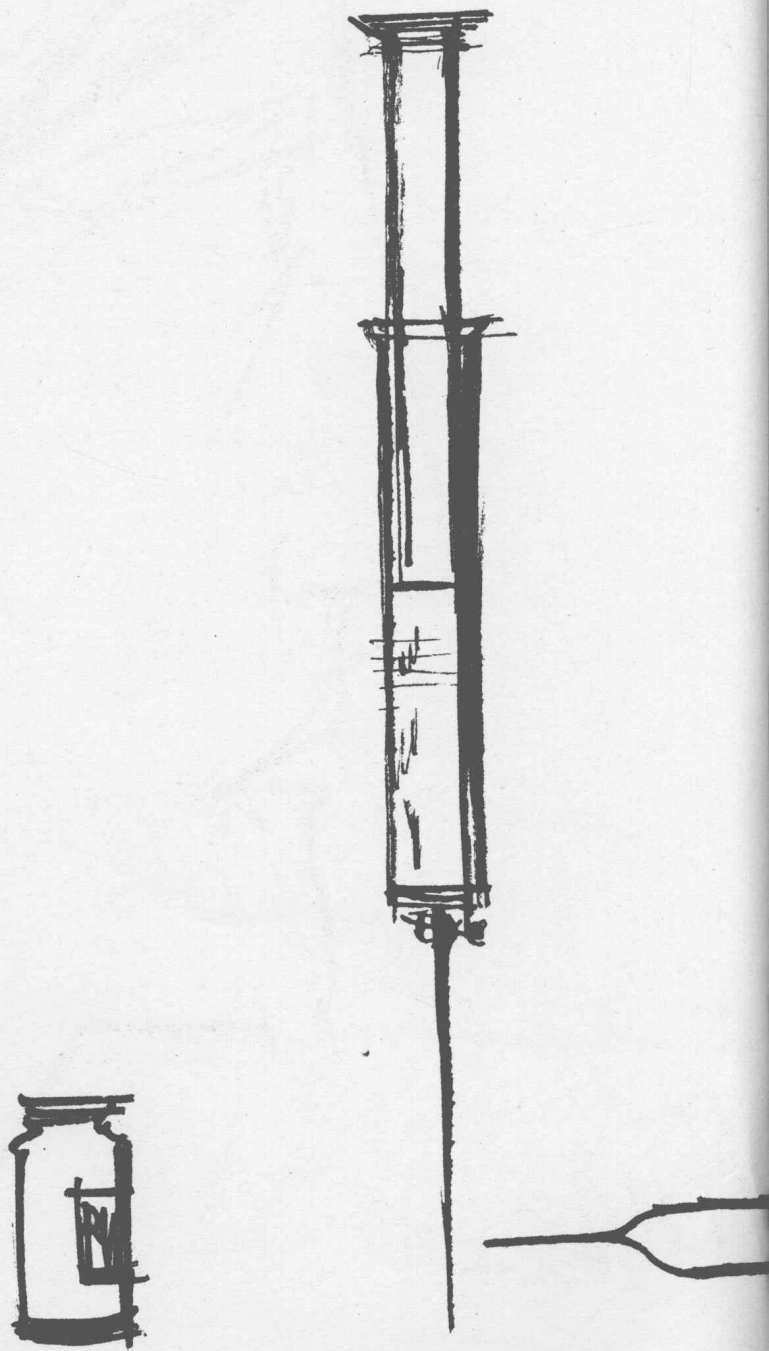
颓然瘫坐在楼梯的台阶上，我一遍又一遍地央求着护士小姐，语气和声音要是在六小时前的自己听来，一定十分可笑……和她一起返回楼上的途中，我实实在在地体验到了衰弱沮丧的感觉。

终于，护士小姐终于征得护士长的同意（太好了），给我打了一针（镇痛剂）。但我再也不想这样被折磨下去了。痛苦蚕食着我。并让我深感恐惧。

Et me fait



Pew -

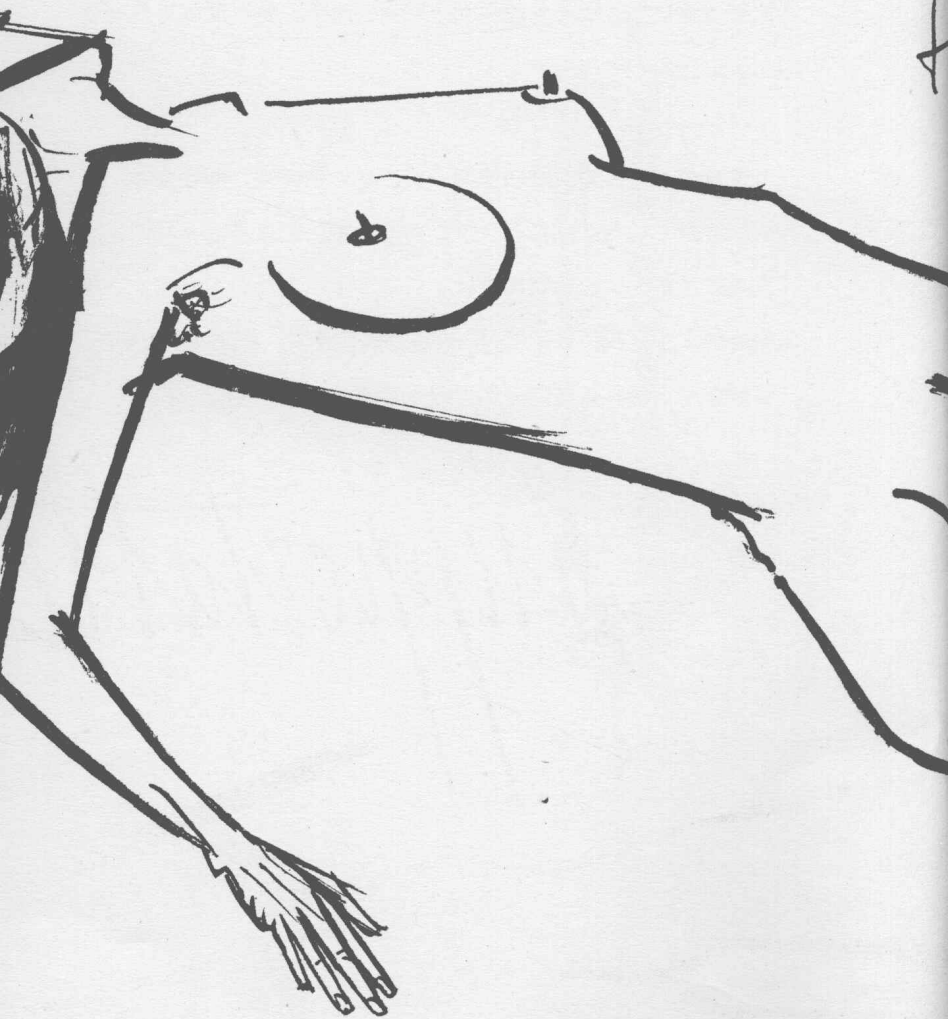


不过，上午过得倒还算轻松。泡澡的时候，瞧着自己晒得黝黑的扁平身躯，我的精神倒是微微振作了一些。“别怕，我是为了那些浪漫的沙滩、迷人的身躯和精致的绸缎衣服才到这儿来的……”我这样安慰自己。出浴后，我在露台上和莫雷尔医生聊起天来。这时，一位神情举止都显怪异的棕发女士向我们走来，她反反复复地向莫雷尔医生提同一个请求。

交谈中，我了解到她叫伊丽莎白，是一名精神分裂症患者。尽管我始终斟字酌句，唯恐在言语上刺激到她，但这场三人对话还是让我兴致盎然。我们越聊越投机，后来甚至一起玩起了桌球。一位名叫让的先生从我们身边经过，他是个弱智患者，来自一个大家族。从某种意义上说，这里的一切已经变得有些可以忍受。

Supportable





Lundi

passé Hier

13

星期一

已经连续十三小时没有用药了。

Heures

sans Ampoule.

这对我来说，可真是个大事件。



Après Midi Tranquille,

宁静的中午已过去，

还有整个诗意的上午。我躺在一片草地上，呼吸着温热青草散发出的芬芳。有点遗憾此时自己并没有真的被毒品麻醉：此情此景令我揪心地想起了童年时光。被太阳晒蔫儿的草，蚂蚁，仰头看到的树……被这股气息萦绕着、包裹着，童年恍若就在昨天。这样的回忆，该不会被打上俗套的标签吧？

正如人们常爱描述的那样，心跳得如同打鼓一般。我不想隐藏自己的真实感受，仍然尝试着无谓的坚持。可只要心念一闪，那种感觉就又开始了。要想得到救赎，唯一的办法是撑到真正痛苦难耐的那一刻，而不是像现在这样好死不死地瘫软在这里，真让人焦躁。我窥伺着自己：我是一头野兽，窥伺着另外一头野兽，内心深处的野兽。

An Fond
de Moi.



从草地往回走的路上，我听到很多人恸哭的声音。哭声总是令人悲伤，此刻也不例外。

也许是一个很年轻的人离开尘世了吧，也许是他对这个世界厌倦了，才无情地选择离去。当我循着哭声，紧贴着那扇被哀伤笼罩的窗棂经过，并证实了自己的判断无误后，便立即加快脚步，仓惶逃离。我在院子里绕了一圈，终于找到了办公室。刚进门厅，我就听到另一阵哭声从走廊那边传来。显然，哭声没有妨碍到任何人，两名医生和两名护士依旧在谈笑风生。他们轻描淡写地说，那不算什么。

